Porównanie tłumaczeń Rut 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Boaz powiedział: W dniu twego kupna pola z ręki Noemi, również od Rut\* Moabitki, wdowy po zmarłym, kupisz (je), aby zachować imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości.[\*również od Rut, ּומֵאֵת רּות (ume’t rut), lub: (1) oraz Rut : אֵת + ם + ו wprowadza drugi nabywany element, 80 4:5 L; (2) r ównież Rut : את־רּות גם BHS.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze — podjął Boaz — wiedz jednak, że w dniu nabycia praw własności od Noemi i od Moabitki Rut, wdowy po zmarłym, będziesz zobowiązany zachować imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boaz jeszcze dodał: W dniu, kiedy wykupisz pole z rąk Noemi, kupisz je *również* od Rut Moabitki, żony zmarłego, aby wzbudzić imię zmarłego na jego dziedzictwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Booz: Dnia, którego otrzymasz rolę z rąk Noemi, tedy też i Rutę Moabitkę, żonę zmarłego, pojmiesz, abyś wzbudził imię zmarłego w dziedzictwie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł Booz: Kiedy kupisz pole z ręki niewiasty, Rut też Moabitkę, która była żoną zmarłego, masz pojąć, abyś wzbudził imię bliskiego twego w dziedzictwie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu, kiedy wykupisz pole z rąk Noemi - dodał Booz - weźmiesz również i Rut Moabitkę, żonę zmarłego, aby utrwalić jego imię na jego dziedzictwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Boaz: W dniu, w którym nabędziesz pole z ręki Noemi, musisz też pojąć i Rut Moabitkę, wdowę po zmarłym, aby zachować imię zmarłego na jego dziedzicznej posiadłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Booz oświadczył: W dniu, w którym wykupisz pole z ręki Noemi i od Rut Moabitki, wdowy po zmarłym, utrwalisz imię zmarłego na jego dziedzictwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Booz dodał: „W dniu, kiedy wykupisz pole od Noemi, weźmiesz również i Moabitkę Rut, żonę zmarłego, aby jego imię utrwalić na jego dziedzictwie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Booz: - W dniu, w którym weźmiesz z rąk Noemi pole, weźmiesz również Rut Moabitkę, żonę po zmarłym, byś utrwalił jego imię na dziedzicznej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Вооз: В дні, коли придбаєш поле з руки Ноеміни і від Рути Моавітки, жінки помершого, і треба тобі її взяти, щоб воскресити імя померлого в його наслідді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Boaz rzekł: W dniu w którym odkupisz pole z ręki Naemi odkupujesz je od Moabitki Ruthy, żony zmarłego, abyś utwierdził imię zmarłego w jego dziedzictwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Boaz powiedział: ”W dniu, w którym kupisz pole z ręki Noemi, masz je kupić również od Rut Moabitki, żony zmarłego, aby wzbudzić imię zmarłego na jego dziedzictwie”. |